

## Index of Words and Topics in Volume 23

---

Volume 23, Number 4, décembre 1978

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003187ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003187ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1978). Index of Words and Topics in Volume 23. *Meta*, 23(4), 352–358.

<https://doi.org/10.7202/003187ar>

---

## INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 23

---

- Abortion, 4, p. 322.  
 Accountant, 2, p. 167.  
 Accounting clerk, 2, p. 167.  
 Accountant's cashier, 2, p. 167.  
 A.C. generator, 3, p. 237.  
 Active ingredient, 3, p. 196.  
 Activity, 3, p. 197.  
 Administrator, 3, p. 259.  
 Admiralty, 3, p. 260.  
 Adverse reactions, 3, p. 197.  
 Aerodynamic heating, 3, p. 256.  
 Aerodyne, 3, p. 257.  
 Affect (to), 4, p. 292.  
 Agent, 3, p. 260.  
 Aircraft, 3, p. 257.  
 ALPAC report, 4, p. 316.  
 Alternate, 4, p. 312.  
 Alternatives: greater availability in source language  
   *voir* poetic translation: alternatives: greater  
   availability in source language  
 Alternatives: importance of in poetic translation  
   *voir* poetic translation: alternatives  
 Alternator, 3, p. 237.  
 Anchor rope, 3, p. 231.  
 Angle shot, 4, p. 314.  
 Animal breeding, 4, p. 328.  
 Antifouling, 3, p. 231.  
 Armature, 3, p. 237.  
 Armature assembly, 3, p. 237.  
 Armature coil, 3, p. 237.  
 Armature core, 3, p. 237.  
 Armature reaction, 3, p. 237.  
 Armature shaft, 3, p. 237.  
 Assistant accountant, 2, p. 167.  
 Assistant auditor, 2, p. 167.  
 Assistant baker, 2, p. 167.  
 Assistant breakfast cook, 2, p. 167.  
 Assistant captain waiter, 2, p. 167.  
 Assistant convention manager, 2, p. 167.  
 Assistant gardemanger, 2, p. 167.  
 Assistant general manager, 2, p. 167.  
 Assistant head butcher, 2, p. 167.  
 Assistant housekeeper, 2, p. 167.  
 Assistant roast cook, 2, p. 167.  
 Assistant sauce cook, 2, p. 167.  
 Assistant storekeeper, 2, p. 167.  
 Assistant vegetable cook, 2, p. 167.  
 Auditor, 2, p. 167.  
 Authentic, 3, p. 260.  
  
 Background, 4, p. 312.  
 Backstay, 3, p. 234.  
 Bail, 3, p. 260.  
 Baker, 2, p. 167.  
 Baker's helper, 2, p. 167.  
 Ballast, 3, p. 233.  
 Balloon, 4, p. 312.  
 Bankruptcy, 3, p. 260.  
 Banquet manager, 2, p. 167.  
 Barmaid, 2, p. 167.  
 Barman, 2, p. 167.  
 Barrister, 3, p. 260.  
  
 Barroom staff, 2, p. 167.  
 Bartender, 2, p. 167.  
 Bartender's helper, 2, p. 167.  
 Beam, 3, p. 231, 233.  
 Bellboy, 2, p. 167.  
 Bellhop, 2, p. 167.  
 Berth, 3, p. 232.  
 Bilge pump, 3, p. 234.  
 Bioavailability, 3, p. 198.  
 Bird's eye view, 4, p. 314.  
 Block, 3, p. 234.  
 Blood-brain barrier, 3, p. 198.  
 Boner, 2, p. 167.  
 Boom, 3, p. 231.  
 Boom-vang, 3, p. 233.  
 Botanical Latin, 2, p. 151.  
 Bow light, 3, p. 233.  
 Bow pulpit, 3, p. 231.  
 Box, 4, p. 313.  
 Boyle's Law, 3, p. 195.  
 Brasserie attendant, 2, p. 168.  
 Breakfast cook, 2, p. 168.  
 Breathalyzer, 3, p. 226.  
 Broadcast seeder, 4, p. 328.  
 Brown shoe, 4, p. 291.  
 Brown shoe admiral, 4, p. 291.  
 Brush, 3, p. 236, 237; 4, p. 313.  
 Brush gear, 3, p. 237.  
 Buffet chef, 2, p. 168.  
 Bug, 3, p. 257.  
 Bulkhead, 3, p. 232.  
 Bunching onion, 4, p. 328.  
 Busboy, 2, p. 168.  
 Butcher, 2, p. 168.  
 Butcher's helper, 2, p. 168.  
  
 Cable, 2, p. 160.  
 Cam shaft, 3, p. 196.  
 Capacitance, 3, p. 245.  
 Capacitive reactance, 3, p. 245.  
 Capacitor, 3, p. 245.  
 Captain waiter, 2, p. 168; 3, p. 246.  
 Captain waitress, 2, p. 168.  
 Caption, 4, p. 312.  
 Car attendant, 2, p. 168.  
 Carhop, 2, p. 168.  
 Carpenter, 2, p. 168.  
 Cartoon, 4, p. 312.  
 Cartoonist, 4, p. 312.  
 Car washer, 2, p. 168.  
 Case law, 3, p. 260.  
 Cashier, 2, p. 168.  
 Caterer, 2, p. 168.  
 Catering manager, 2, p. 168.  
 Catford, J.C., 2, p. 127.  
 Caver, 2, p. 168.  
 Cellarman, 2, p. 168.  
 Centreboard, 3, p. 232.  
 Chainplate, 3, p. 231.  
 Character, 4, p. 312.  
 Characterization, 3, p. 260.  
 Checker, 2, p. 168.

- Checkroom attendant, 2, p. 168.  
 Chief cook, 2, p. 168.  
 Chive, 4, p. 328.  
 Chock, 3, p. 232.  
 Clamcleat, 3, p. 232.  
 Class association, 3, p. 231.  
 Class boat, 3, p. 231.  
 Cleaner, 2, p. 168.  
 Cleat, 3, p. 234.  
 Clerical staff, 2, p. 168.  
 Clew, 3, p. 234.  
 Clew outhaul adjuster, 3, p. 232.  
 Cliff hanger, 4, p. 312.  
 Close medium shot, 4, p. 313.  
 Close-up, 4, p. 313.  
 Club-foosted jib, 3, p. 233.  
 Coating, 3, p. 196.  
 Cockpit, 3, p. 232.  
 Cockpit cover, 3, p. 234.  
 Coffeeman, 2, p. 168.  
 Coil, 3, p. 245.  
 Collar finisher, 2, p. 168.  
 Color crayon, 4, p. 313.  
 Colored inks, 4, p. 313.  
 Coloring, 4, p. 313.  
 Colorist, 4, p. 313.  
 Coloured boot top, 3, p. 232.  
 Colza, 4, p. 328.  
 Coaming, 3, p. 233.  
 Collector brush, 3, p. 236.  
 Collector ring, 3, p. 235.  
 Combustion chamber, 3, p. 256.  
 Comic artist, 4, p. 312.  
 Comic book, 4, p. 312.  
 Comics, 4, p. 312.  
 Comic strip, 4, p. 312.  
 Common law, 3, p. 258.  
 Common ownership, 3, p. 259.  
 Commutator, 3, p. 236, 237.  
 Companionway, 3, p. 232.  
 Compensation windings, 3, p. 238.  
 Compound generator, 3, p. 238.  
 Computational linguistics, 4, p. 316.  
 Condenser, 3, p. 245.  
 Conditions, 3, p. 259.  
 Conductance, specific, 3, p. 245.  
 Conducting member, 3, p. 236.  
 Conductivity, 3, p. 244.  
 Conductor, 2, p. 161, 236.  
 Confectionery and pastry cook, 2, p. 168.  
 Confectionery chief, 2, p. 168.  
 Constant current, 3, p. 236.  
 Construction of statutes, 3, p. 260.  
 Construe, to, 3, p. 260.  
 Continuity, 4, p. 312.  
 Continuous current, 3, p. 236.  
 Contract under seal, 3, p. 258.  
 Control animals, 3, p. 197.  
 Controller, food and beverage, 3, p. 247.  
 Convention manager, 2, p. 168.  
 Convention staff, 2, p. 168.  
 Cook, 2, p. 168.  
 Cook's helper, 2, p. 168, 246.  
 Copy, 3, p. 260.  
 Cord, 2, p. 160.  
 Cradle, 3, p. 231.  
 Crew, 3, p. 232.  
 Cruising sailboat, 3, p. 235.  
 Cunningham eye, 3, p. 233.  
 Current collecting brush, 3, p. 236.  
 Cutter, 2, p. 168.  
 Daily strip, 4, p. 312.  
 Day-sailer, 3, p. 235.  
 D.C. generator, 3, p. 238.  
 Debugging, 3, p. 257.  
 Deck, 3, p. 234.  
 Deck fitting, 3, p. 234.  
 Deck house, 3, p. 234.  
 Deed, 3, p. 258.  
 Delay, 3, p. 260.  
 Delivery boy, 2, p. 168.  
 Depth sounder, 3, p. 234.  
 Develop, 2, p. 154.  
 Development, 2, p. 154.  
 Devise and bequeath, I, 3, p. 261.  
 Diachronic translation *voir* translation: diachronic  
 Dialogues, 4, p. 312.  
 Die, 3, p. 196.  
 Direct current, 3, p. 236.  
 Dishwasher, 2, p. 168.  
 Disintegration, 3, p. 196.  
 Distance shot, 4, p. 313.  
 Distribution, 3, p. 198.  
 Dodger, 3, p. 232.  
 Doorman, 2, p. 168.  
 Dosage, 3, p. 197.  
 Doses, 3, p. 197.  
 Double blind test, 3, p. 198.  
 Draft, 3, p. 235.  
 Dramatic highlight, 4, p. 312.  
 Draughtmanship, 4, p. 313.  
 Drug, 3, p. 196.  
 Drug store, 4, p. 340.  
 Drum-wound armature, 3, p. 238.  
 Dry sketch, 4, p. 313.  
 During good behavior, 3, p. 260.  
 During pleasure, 3, p. 260.  
 Dyestuff, 3, p. 196.  
 Dynamic equivalence, 3, p. 212.  
 Dynamo, 3, p. 238.  
 Ecoline, 4, p. 313.  
 Eddy current, 3, p. 238.  
 Effective, 3, p. 199.  
 Electric, 3, p. 235.  
 Electric energy, 3, p. 235.  
 Electric motor, 3, p. 235.  
 Electrical, 3, p. 235.  
 Electrical engineer, 3, p. 235.  
 Electrical engineering, 3, p. 244.  
 Electrician, 2, p. 169.  
 Electrician's helper, 2, p. 169.  
 Electromagnet, 3, p. 238.  
 Electromotive force, 3, p. 239.  
 Electrotechnics, 3, p. 244.  
 Elevator mechanic, 2, p. 169.  
 Elevator operator, 2, p. 169.  
 EMF, 3, p. 239.  
 Ends, 2, p. 161.  
 Engineer, 2, p. 169.  
 Entremetier, 2, p. 169; 3, p. 246.  
 Equipment storeman, 2, p. 169.  
 Equitable owner, 3, p. 258.  
 Errand boy, 2, p. 169.  
 Estate, 3, p. 259.  
 Evaluation of the translator's work, 3, p. 212.  
 Evidence, 3, p. 260.  
 Excipient, 3, p. 196.  
 Excitation current, 3, p. 239.

- Exciter, 3, p. 239.  
 Executor, 3, p. 259.
- Fairlead, 3, p. 232.  
*Fantasticks, The*, 1, p. 97, 107.  
 Fast food cook, 2, p. 169, 172.  
 Fast order cook, 2, p. 169, 172.  
 Feed-hopper, 3, p. 196.  
 Feed-shoe, 3, p. 196.  
 Fender, 3, p. 232.  
 Fiberglass, 3, p. 232.  
 Field coils, 3, p. 239.  
 Field frame, 3, p. 239.  
 Field magnet, 3, p. 245.  
 Field system, 3, p. 245.  
 Field winding, 3, p. 239, 245.  
 Filler, 3, p. 196.  
 Filling, 2, p. 161.  
 Filling yarns, 2, p. 162.  
 Final draught, 4, p. 313.  
 Fin keel, 3, p. 234.  
 Fin-keel model, 3, p. 235.  
 Fireman, 2, p. 169.  
 Firing chamber, 3, p. 256.  
 First butcher, 2, p. 169.  
 First captain waiter, 3, p. 246.  
 First pastrycook, 2, p. 169.  
 First seamstress, 2, p. 169.  
 First swing cook, 2, p. 169.  
 Fittings, 3, p. 231.  
 Flag, 3, p. 234.  
 Flat-compounded generator, 3, p. 239.  
 Flatwork operator, 2, p. 169.  
 Floor pantryman, 2, p. 169.  
 Floor service staff, 2, p. 169.  
 Flotation, 3, p. 232.  
 Flowance, 3, p. 196.  
 Flower attendant, 2, p. 169.  
 Flux lines, 3, p. 235.  
 Food and bar cashier, 2, p. 169.  
 Food and beverage controller, 3, p. 247.  
 Food controller, 2, p. 169.  
 Foot, 3, p. 231.  
 Formality, patterns of in speech behaviour which differ from country to country, 1, p. 12, 14.  
 Foul weather gear, clothing, 3, p. 232.  
 Frame, 4, p. 313.  
 Framing, 4, p. 313.  
 Free air, 3, p. 256.  
 Free atmosphere, 3, p. 256.  
 Free-board, 3, p. 233.  
 Freedom of choice in translating, 3, p. 211.  
 From time to time, 3, p. 261.  
 Front desk, 2, p. 169.  
 Front frame, 3, p. 239.  
 Front office, 2, p. 169.  
 Front office cashier, 2, p. 169.  
 Frosted acetate, 4, p. 313.  
 Fruit growing, 4, p. 330.  
 Frustration of adventure, 3, p. 259.  
 Fry cook, 2, p. 169.  
 Full-figure shot, 4, p. 313.  
 Full page strip, 4, p. 312.  
 Fully automatic high-quality translation, 4, p. 316.
- Gag, 4, p. 312.  
 Gag strip, 4, p. 312.  
 Gallery, 3, p. 232.  
 Garage attendant, 2, p. 169.  
 Garage cashier, 2, p. 169.  
 Garage mechanic, 2, p. 169.  
 Garage supervisor, 2, p. 169.  
 Garbage attendant, 2, p. 169.  
 Gardemanger, 2, p. 169; 3, p. 246.  
 Gel-coat, 3, p. 233.  
 General clerk, 2, p. 169.  
 General manager, 2, p. 169.  
 Generator, 3, p. 235, 239.  
 Genoa, 3, p. 233.  
 Gimballled, 3, p. 233.  
 Gooseneck, 3, p. 235.  
 Greek, 2, p. 148.  
 Greek and Latin quotations, 2, p. 148.  
 Green onion, 4, p. 328.  
 Grillroom cook, 2, p. 169; 3, p. 246.  
 Gunwhale, 3, p. 234.
- Half page strip, 4, p. 312.  
 Halyard, 3, p. 232.  
 Hand ironer, 2, p. 170.  
 Handyman, 2, p. 170.  
 Hanging locker, 3, p. 234.  
 Hardy, 4, p. 328.  
 Hatch, 3, p. 232.  
 Hayard rope tail, 3, p. 232.  
 Head, 3, p. 234, 235.  
 Head baker, 2, p. 170.  
 Head bartender, 2, p. 170.  
 Head bellboy, 2, p. 170.  
 Head bellhop, 2, p. 170.  
 Head busboy, 2, p. 170.  
 Head butcher, 2, p. 170.  
 Head carpenter, 2, p. 170.  
 Head cellarman, 2, p. 170.  
 Head fry cook, 2, p. 170.  
 Head gardemanger, 2, p. 170.  
 Head housekeeper, 2, p. 170.  
 Head inspector, 2, p. 170.  
 Head linenkeeper, 2, p. 170.  
 Headliner, 2, p. 235.  
 Head maître d'hôtel, 2, p. 170.  
 Head maître D, 2, p. 170.  
 Head painter, 2, p. 170.  
 Head pantryman, 2, p. 170.  
 Head payroll clerk, 2, p. 170.  
 Head porter, 2, p. 170.  
 Headroom, 3, p. 233.  
 Head roast cook, 2, p. 170.  
 Head sauce cook, 2, p. 170.  
 Head scrubber, 2, p. 170.  
 Headstay, 3, p. 232.  
 Head stillroom girl, 2, p. 170.  
 Head upholsterer, 2, p. 170.  
 Head swing cook, 2, p. 170.  
 Head vegetable peeler, 2, p. 170.  
 Head washman, 2, p. 170.  
 Heating, 3, p. 244.  
 Heavier-than-air-aircraft, 3, p. 257.  
 Heteropolar alternator, 3, p. 240.  
 Hiking strap, 3, p. 234.  
 Hinged mast step, 3, p. 232.  
 Homer, 1, p. 8, 15, 16.  
 Homopolar alternator, 3, p. 240.  
 House detective, 2, p. 170.  
 House doctor, 2, p. 170.  
 Housekeeper, 2, p. 170; 3, p. 247.  
 House nurse, 2, p. 170.  
 House officer, 2, p. 170.  
 House physician, 2, p. 170.  
 Housing, 3, p. 240.

- Hull, 3, p. 232.  
Humour strip, 4, p. 312.
- Ice-man, 2, p. 170.  
Illustrated weekly, 4, p. 312.  
Inboard motor, 3, p. 233.  
Incidence, 4, p. 322.  
Indeterminacy of translation, 3, p. 211, 213.  
Individual doses, 3, p. 197.  
Induced, 3, p. 236.  
Inductance, 3, p. 245.  
Inductor, 3, p. 245.  
Industrial park, 2, p. 156.  
Infant, 3, p. 260.  
Inked, 4, p. 313.  
Inker, 4, p. 313.  
Insert, 4, p. 313.  
Inspector, 2, p. 170.  
Insulation, 3, p. 245.  
Interlaced winding, 3, p. 240.  
Interlingual transfer process, 4, p. 316.  
Interpoles, 3, p. 240.  
Invention, 4, p. 314.  
Ironer, 2, p. 170.  
Israel Association of Applied Linguistics, 2, p. 127.
- Jacket, 3, p. 244.  
Janitorial staff, 2, p. 171.  
Jib, 3, p. 233.  
Jib hank, 3, p. 231.  
Jiffy reefing, 3, p. 234.  
Joint ownership, 3, p. 259.  
Jurisprudence, 3, p. 260.  
Justice (Mr.), 3, p. 260.
- Keelboat, 3, p. 234.  
Keel- C/B, 3, p. 235.  
Keel-centreboard model, 3, p. 235.  
Kinetic heating, 3, p. 256.  
Kitchen chef, 2, p. 171.  
Kitchen clerk, 3, p. 246.  
Kitchen fireman, 2, p. 171.  
Kitchen foreman, 2, p. 171.  
Kitchen hand, 2, p. 168, 171.  
Kitchen helper, 2, p. 171.  
Kitchen steward, 2, p. 171.  
Knee shot, 4, p. 313.
- Laborer, 2, p. 171.  
Language, emotional charge of in poetry, 1, p. 7, 8, 14.  
Lap winding, 3, p. 240.  
Latin, 2, p. 148.  
Latin idioms, non-classical, 2, p. 150.  
Laundry forelady, 2, p. 171.  
Laundryman, 2, p. 171, 173.  
Layout, 4, p. 314.  
Leach, 3, p. 232.  
Left hand rule, 3, p. 240.  
Legal owner, 3, p. 258.  
Length overall, 3, p. 233.  
Length water-line, 3, p. 233.  
Lettering, 4, p. 313.  
Lettering man, 4, p. 313.  
Lifeline, 3, p. 232.  
Liftman, 2, p. 171.  
Ligant, 3, p. 196.  
Line, 3, p. 233.  
Linenkeeper, 2, p. 171.
- Linguistics and translation theory, 3, p. 211.  
Literal translation, 1, p. 37, 38. *Voir aussi* traduction littérale  
L.O.A., 3, p. 233.  
Load circuit, 3, p. 236.  
Lobbyman, 2, p. 171; 3, p. 247.  
Local opinion, 2, p. 166.  
Locker, 3, p. 232.  
Locksmith, 2, p. 171.  
Long shot, 4, p. 313.  
Loop, 3, p. 240.  
Lower shroud, 3, p. 231.  
Luff, 3, p. 232.  
L.W.L., 3, p. 233.
- Machine-aided translation, 4, p. 317.  
Machine translation, 4, p. 316.  
Magnetic field, 3, p. 235, 240.  
Magnetic tape, 3, p. 231.  
Magneto, 3, p. 241.  
Magnetolectric generator, 3, p. 241.  
Maid, 2, p. 171.  
Mail clerk, 2, p. 171.  
Mail girl, 2, p. 171.  
Main cabin, 3, p. 232.  
Main sail, 3, p. 233.  
Mainsail cover, 3, p. 231.  
Mainsail slide, slug, 3, p. 232.  
Mainsheet, 3, p. 233.  
Mainsheet traveller track, 3, p. 234.  
Maitre D, 2, p. 171.  
Maitre d'hôtel, 2, p. 171.  
Manager, 2, p. 171.  
Mandrill, 3, p. 233.  
Manufacturer, 3, p. 244.  
Marginal ulcer, 3, p. 195.  
Marine toilet, 3, p. 235.  
Master, 4, p. 313.  
Master of the rolls, 3, p. 260.  
Mast grounded to keel, 3, p. 233.  
Masthead rigged sloop, 3, p. 234.  
Mast lowering equipment, 3, p. 232.  
Medieval poetry, 1, p. 37, 46.  
Medium close shot, 4, p. 313.  
Medium shot, 4, p. 313.  
Member of parliament, 3, p. 260.  
Messenger boy, 2, p. 171.  
Metabolite, 3, p. 199.  
Metaliterature, 3, p. 218.  
Metaphor: definition, 1, p. 14.  
Metaphor: translation of its emotional charge in poetry, 1, p. 15, 19.  
Mid shot, 4, p. 313.  
Miscarriage, 4, p. 322.  
Mixing, 3, p. 196.  
Mooring line, 3, p. 231.  
Multiple translations, 1, p. 96.  
Multipole alternator, p. 241.  
Mutual inductance, 3, p. 245.
- NAD, 3, p. 195.  
Narration, 4, p. 312.  
Necessaries, 3, p. 259.  
Neutral plane, 3, p. 241.  
Night cleaner, 2, p. 171.  
Night manager, 2, p. 171.  
Nominal voltage, 3, p. 244.  
Non appreciable disease, 3, p. 195.  
Non skid, 3, p. 231.  
Notary legal, 3, p. 260.

- Obviousness, 3, p. 260.  
 Occupational disease, 4, p. 322.  
 Occupational injury, 4, p. 322.  
 Oiler, 2, p. 171.  
 One-design, 3, p. 233.  
 Open narrative, 4, p. 312.  
 Outboard motor, 3, p. 233.  
 Outboard motor bracket, 3, p. 232.  
 Overlay, 4, p. 313.  
 Ownership, 3, p. 260.  
  
 Page, 4, p. 312.  
 Painter, 2, p. 172.  
 «Palamon and Arcite», 3, p. 200.  
 Panning shot, 4, p. 314.  
 Pantry, 2, p. 172.  
 Pantryman, 2, p. 172.  
 Parallel, 4, p. 312.  
 Parking, 4, p. 340.  
 Pastry chef, 2, p. 172.  
 Payroll clerk, 2, p. 172.  
 Pen, 4, p. 313.  
 Peptic ulcer, 3, p. 195.  
 Permanent magnet, 3, p. 241.  
 Personal property, 3, p. 259.  
 Personal representative, 3, p. 259.  
 Personality, 3, p. 259.  
 Pharmacogenetics, 3, p. 197.  
 Pharmacokinetics, 3, p. 195.  
 Photograph (to) down to size, 4, p. 313.  
 Photogravure, 4, p. 313.  
 Picks, 2, p. 161.  
 Pigtail, 3, p. 241.  
 Placental barrier, 3, p. 198.  
 Plasterer, 2, p. 172.  
 Plebiscite, 2, p. 164.  
 Plot, 4, p. 312.  
 Plumber, 2, p. 172.  
 Plumber's helper, 2, p. 172.  
 Poetic translation: alternatives, 1, p. 7, 14, 19.  
 Poetic translation: alternatives: greater availability  
   in source language, 1, p. 12, 14.  
 Poetic translator: skills required, 1, p. 86.  
 Poetry, criterion of, 1, p. 7.  
 Pole pieces, 3, p. 241.  
 Polisher, 2, p. 172.  
 Porter, 2, p. 172.  
 Positive print, 4, p. 313.  
 Potentialization, 3, p. 199.  
 Potentiation, 3, p. 199.  
 Potwasher, 2, p. 172.  
 Press operator, 2, p. 172.  
 Prevalence, 4, p. 322.  
 Primary care physician, 4, p. 322.  
 Primary motor, 3, p. 241.  
 Process of translation, 3, p. 212.  
 Progression, 3, p. 199.  
 Property, 3, p. 260.  
 Property development, 2, p. 155.  
 Prose translation, 1, p. 38, 39, 44. *Voir aussi*  
   traduction de vers en prose  
 Psychological discovery, 4, p. 315.  
 Psychological invention, 4, p. 315.  
 Punch, 3, p. 196; 4, p. 312.  
 Punctuation, lack of in medieval poetry, 1, p. 39.  
  
 Qualification, 3, p. 260.  
 Quick release shackle, 3, p. 233.  
 Quick service cook, 2, p. 172.  
  
 Radical translation, 3, p. 213.  
 Raised deck, 3, p. 233.  
 Rape, 4, p. 328.  
 Rapeseed, 4, p. 328.  
 Rated-voltage, 3, p. 244.  
 Real estate, 2, p. 154; 3, p. 259.  
 Realty, 3, p. 259.  
 Rear frame, 3, p. 241.  
 Receiving clerk, 2, p. 172.  
 Receptionist, 2, p. 172.  
 Rectify (to), 3, p. 236.  
 Red pepper, 4, p. 328.  
 Reefing claw ring, 3, p. 232.  
 Referendum, 2, p. 164.  
 Refuse collector, 2, p. 169, 172.  
 Release, 3, p. 198.  
 Reliability, 3, p. 197.  
 Relief, 3, p. 246.  
 Relief clerk, 2, p. 172.  
 Relief staff, 2, p. 172.  
 Remote metering, 3, p. 256.  
 Resistance, 3, p. 245.  
 Resistor, 3, p. 245.  
 Restroom attendant, 2, p. 172.  
 Reverse angle shot, 4, p. 314.  
 Rhyme, 1, p. 38.  
 Rhythm, 1, p. 38. *Voir aussi* rythme, préservation  
   de en traduction.  
 Ring-wound armature, 3, p. 241.  
 Ripple, 3, p. 241.  
 Roast cook, 2, p. 172.  
 Room maid, 2, p. 172.  
 Room service staff, 2, p. 172.  
 Rope, 3, p. 232.  
 Rotating-armature alternator, 3, p. 241.  
 Rotating field alternator, 3, p. 242.  
 Rotor, 3, p. 242.  
 Rough sketch, 4, p. 313.  
 Rubbing strake, 3, p. 233.  
 Rubrail, 3, p. 233.  
 Rudder, 3, p. 234.  
 Running rigging, 3, p. 233.  
  
 Safety, 3, p. 197.  
 Sail area, 3, p. 234.  
 Salient-pole rotor, 3, p. 242.  
 Sanitary engineer, 2, p. 169, 172.  
 Sauce cook, 2, p. 172.  
 Script, 4, p. 312.  
 Scrubber, 2, p. 172.  
 Seamstress, 2, p. 172.  
 Segment, 3, p. 236.  
 Self-bailing, 3, p. 231.  
 Self-contained portable toilet, 3, p. 235.  
 Self-excited generator, 3, p. 242.  
 Self inductance, 3, p. 245.  
 Semantic mapping, 2, p. 127.  
 Senior accountant, 2, p. 172.  
 Senior payroll clerk, 2, p. 172.  
 Separately excited generator, 3, p. 242.  
 Serial strip, 4, p. 312.  
 Series field-winding, 3, p. 242.  
 Series generator, 3, p. 242.  
 Sheath, 3, p. 244.  
 Sheerline, 3, p. 235.  
 Sheet, 3, p. 232.  
 Sheet frosted acetate, 4, p. 313.  
 Sheet of clear acetate, 4, p. 313.  
 Shoal-draft model, 3, p. 235.  
 Short order cook, 2, p. 172.

- Shroud, 3, p. 233.  
 Shunt field-winding, 3, p. 243.  
 Shunt generator, 3, p. 243.  
 Side effects, 3, p. 197.  
 Simple contract, 3, p. 258.  
 Simple contract with consideration, 3, p. 258.  
 Simplified narration, 4, p. 312.  
 Sine wave, 3, p. 243.  
 Single-phase alternator, 3, p. 243.  
 Slicer, 2, p. 168, 173.  
 Sliding brush, 3, p. 236.  
 Sliding contact, 3, p. 236.  
 Sliding hatch cover, 3, p. 231.  
 Slip ring, 3, p. 235.  
 Sloop, 3, p. 234.  
 Smooth-pole rotor, 3, p. 243.  
 Snap shackle, 3, p. 233.  
 Soda fountain keeper, 2, p. 173.  
 Soft drink attendant, 2, p. 173.  
 Soil management, 4, p. 330.  
 Solder (to), 3, p. 244.  
 Solicitor, 3, p. 260.  
 Solubilized state, 3, p. 198.  
 Solvent, 3, p. 196.  
 Source language, 1, p. 12. *Voir aussi* langue de départ.  
 Spar, 3, p. 232.  
 Specialty contract, 3, p. 258.  
 Specific conductance, 3, p. 245.  
 Speculative builder, 2, p. 155.  
 Spinnaker, 3, p. 234.  
 Spinnaker pole, 3, p. 234.  
 Spontaneous abortion, 4, p. 322.  
 Spray hood, 3, p. 232.  
 Spreader, 3, p. 231.  
 S/S, 3, p. 233.  
 Staff cook, 3, p. 246.  
 Staff waiter, 2, p. 173; 3, p. 246.  
 Staff waitress, 2, p. 173; 3, p. 246.  
 Stainless steel, 3, p. 233.  
 Stanchion, 3, p. 232.  
 Standing rigging, 3, p. 323.  
 Stationary-armature alternator, 3, p. 243.  
 Stator, 3, p. 243.  
 Stem, 3, p. 232.  
 Stenographer, 2, p. 173.  
 Stern rail, 3, p. 231.  
 Steward, 2, p. 173.  
 Stillroom girl, 2, p. 173.  
 Stillroom staff, 2, p. 173.  
 Stoma ulcer, 3, p. 195.  
 Storekeeper, 2, p. 173.  
 Storm jib, 3, p. 235.  
 Storyboard, 4, p. 312.  
 Story line, 4, p. 312.  
 Stowage, 3, p. 234.  
 Strain, 3, p. 197.  
 Strip, 4, p. 312.  
 Studies, 4, p. 313.  
 Subdivide, 2, p. 156.  
 Subdivider, 2, p. 155.  
 Sunday pages, 4, p. 312.  
 Supreme Court, 3, p. 260.  
 Sustained release, 3, p. 198.  
 Swing cook, 2, p. 173; 3, p. 246.  
 Switch, 3, p. 236.  
 Switchboard operator, 2, p. 173.  
 Synergism, 3, p. 199.  
 Synopsis, 4, p. 312.  
 Systran, 4, p. 317.  
 Tableting mass, 3, p. 196.  
 Tack, 3, p. 234.  
 Tackle, 3, p. 234.  
 Tape, magnetic, 3, p. 231.  
 Target language, 1, p. 12. *Voir aussi* langue cible, langue d'arrivée.  
 Teak, 3, p. 234.  
 Telemetering, 3, p. 256.  
 Telemetry, 3, p. 257.  
 Telephone operator, 2, p. 173.  
 Telltail, 3, p. 234.  
 Telltale, 3, p. 234.  
 Temperature rise, 3, p. 244.  
 Teratogenic effects, 3, p. 199.  
 Terms and conditions of the contract, 3, p. 261.  
 «The Knight's Tale», 3, p. 200.  
 Thought balloon, 4, p. 312.  
 Thread, 3, p. 244.  
 Three-phase alternator, 3, p. 243.  
 Tiller, 3, p. 231.  
 Tiller extension, 3, p. 231.  
 Time and place, 3, p. 261.  
 Tinsmith, 2, p. 173.  
 Tissue culture, 3, p. 197.  
 Toe rail, 3, p. 231.  
 Topping lift, 3, p. 231.  
 Topsides, 3, p. 231.  
 Tort, 3, p. 260.  
 Tort feaser, 3, p. 260.  
 Total doses, 3, p. 197.  
 Tracing paper, 4, p. 313.  
 Trailer, 3, p. 234.  
 Translatics, 3, p. 212.  
 Translation and value judgment, 3, p. 211.  
 Translation by paraphrase, 3, p. 200.  
 Translation: diachronic, 1, p. 15, 16.  
 Translation equivalence, 2, p. 127.  
 Translation of plays on words, 1, p. 86, 96.  
 Translatology, 3, p. 212.  
 Transliteration, 2, p. 149.  
 Transom, 3, p. 234.  
 Travelling, 4, p. 313.  
 Trespass, 3, p. 260.  
 Trespass to goods, 3, p. 260.  
 Trunk-cabin, 3, p. 234.  
 Turbo-generator, 3, p. 243.  
 Turnbuckle, 3, p. 234.  
 Two-burner stove, 3, p. 234.  
 Two-phase alternator, 3, p. 244.  
 Two-pole generator, 3, p. 244.  
 Ulcer, marginal, 3, p. 195.  
 Ulcer, peptic, 3, p. 195.  
 Ulcer, stoma, 3, p. 195.  
 Uniform room girl, 2, p. 173.  
 Upholsterer, 2, p. 173.  
 Upper shroud, 3, p. 233.  
 Utilityman, 2, p. 170, 173.  
 Valet, 2, p. 173.  
 Valet service attendant, 2, p. 173.  
 Vegetable cook, 2, p. 173; 3, p. 246.  
 Vegetable peeler, 2, p. 173.  
 Verse translation, 1, p. 38, 39. *Voir aussi* traduction d'un poème en vers.  
 Vertical clearance, 3, p. 234.  
 Vetch, 4, p. 328.  
 Virgil, 1, p. 8, 9, 30.  
 Visual place, 4, p. 314.

Waiter, 2 p. 173.  
Waitress, 2, p. 173.  
Wall washer, 2, p. 173.  
Warp, 2, p. 161.  
Warp threads, 2, p. 162.  
Warranties, 3, p. 259.  
Washman, 2, p. 173.  
Washman's helper, 2, p. 173.  
Watercolour, 4, p. 313.  
Waterline, 3, p. 232.  
Wave winding, 3, p. 244.  
Wear resistance, 3, p. 196.  
Week-end, 4, p. 340.  
Weft, 2, p. 161.  
Weld (to), 3, p. 244.  
Wheel steering, 3, p. 231.  
Whisker pole, 3, p. 234.

Wicke, 4, p. 328.  
Winch, 3, p. 235.  
Wind indicator, 3, p. 233.  
Wine steward, 2, p. 173.  
Wire, 2, p. 159; 3, p. 244.  
Wire-rope, 3, p. 231.  
Working jib, 3, p. 233.  
Working sails, 3, p. 235.  
Workman, 2, p. 171, 173.  
Worm's eye view, 4, p. 314.  
Writer, 4, p. 312.  
Wye connection, 3, p. 244.  
  
Zoom, 4, p. 314.  
Zoom in, 4, p. 314.  
Zoom out, 4, p. 314.